

Русская поэзия во Франции и в России. Асимметрии восприятия.

Шабалова Ирина Олеговна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва, Россия

E-mail: ishabalova92@gmail.com

Безусловно, любители поэзии во всём мире - это весьма и весьма ограниченный круг читателей. Но фраза «поэт в России больше, чем поэт», прозвучавшая в нашей стране так недавно и так быстро ставшая крылатой, оставляет надежду на то, что значимость поэзии в России даже в эпоху информационных технологий и точных наук не так уж и низка. Взгляд на Россию со стороны вторит высказанной мысли: «Этот народ всегда испытывал мистическое благоговение к своим поэтам и сумасшедшим»[4], утверждает французский литературовед Ж. Пресснитцер. Что ж, эту мысль подтверждает всё набирающее обороты обожание Высоцкого, Окуджавы, знание наизусть с детства отрывков из Пушкина, Лермонтова, Некрасова, телевизионные проекты («Живые», «Родная речь»), в которых известные актёры читают стихи, и даже такой любопытный факт, как наличие внушительного числа групп в социальных сетях, посвящённых публикации и обсуждению мировой поэзии (вот несколько групп сайта vk.com: «Лучшие стихи великих поэтов», 3 572 955 подписчиков, «Великие стихи Великих поэтов», 535 514 подписчиков, «Стихи поэтов и бардов», 50 531 подписчик по данным 23.02.16.). Для сравнения, на аналогичном зарубежном сайте facebook.com самая массовая группа, объединяющая любителей поэзии, "Poetry lounge" насчитывает 13 138 подписчиков также по данным 23.02.16., остальные группы сильно отстают, собрав несколько тысяч, а в основном несколько сотен любителей стихов. Отечественные композиторы и переводчики, с помощью музыки внедрившие в сознание русского человека такие стихи, как «В моей душе покоя нет» Р. Бёрнса в переводе С. Маршака, «Железная шляпа, деревянный костыль» (или просто «Тирьям-Тирьярим») М. Карема, в переводе М.Кудинова, творчески переработанное Л. Гинзбургом стихотворение из лирики вагантов "Во французской стороне" и др. способствовали неосознанному запоминанию, а отсюда и популяризации зарубежной поэзии. Зачитанные в России сонеты Шекспира, отдельные любимые стихотворения разных авторов, как «Вересковый мёд» Р.Л. Стивенсона, множась в сборниках и в сети рифмованные переводы А. Рембо, Г. Апполинера, Дж. Донна, Ф. Шиллера и других звёзд поэтического небосклона, - всё это говорит о включённости России в европейскую поэтическую культуру.

Но является ли воспринимающая Россия в равной степени отдающей? Проникают ли отечественные произведения в европейскую культуру? Столь же восприимчива Европа к поэтическому слову? Автору захотелось исследовать этот вопрос на примере Франции, с которой Россию связывают столь длительные и интенсивные культурные, и в том числе, поэтические контакты. «Спроси у юного француза, какой у него любимый поэт: Китс или Лермонтов? Гейне или Мицкевич? Ахматова или Блок? Шиллер или Рильке? Пушкин или Мачадо? Он решит, что вы сошли с ума. . .И это не выдумка. Из года в год я задаю этот вопрос школьникам и студентам. . .»[1], такие слова Ефима Эткинда, выдающегося филолога и переводчика, последние десятилетия своей жизни жившего и преподававшего в Париже, рисуют достаточно пессимистическую картину как поэтической жизни современной Франции, так и присутствия русских поэтов в поле зрения современного француза. Некоторые подтверждения безнадёжно вторичной роли поэзии мы находим и в более конкретных примерах: «Пушкин, главным образом, для французского образованного читателя - автор . . .коротких повестей, автор «Пиковой дамы». Для французского читателя,

к сожалению, Пушкин-поэт почти что не существует»[3] - сообщает Луи Мартинес, французский поэт-переводчик. «Некоторые поэты заслуживают интереса, другие - уважения, но вот любви... Скорее всего, французам известно, что Пушкин погиб на дуэли от руки французского эмигранта... Анна Ахматова...? Она написала «Реквием», и подвергалась нападкам Жданова»[1], продолжает Е. Эткинд. Преподаватель сравнительного изучения университета Бордо г-н Дамьен Молларе с ним согласен: «Нас куда больше увлекают истории из жизни поэтов, чем их стихи» (из интервью с Д. Молларе от 27.01.16.)

Действительно ли наши стихи так мало знают или не понимают? Если да, то в чём причина? В чём разница восприятия поэзии русскими и французами? Чтобы попытаться ответить на эти вопросы, был проведено анкетирование. Было выбрано два поэта: Пушкин как олицетворение русской поэзии и одновременно неразгаданное французами явление - и Маяковский, который, наоборот, претендует на некоторое первенство среди русских поэтов во Франции («он, возможно, самый доступный, самый близкий нам из русских поэтов...»[2]). Стихотворение Пушкина «Поэт» в переводе на французский дано в паре с близким по тематике стихотворением Т. Готье «Сосна Ланд» без указания авторов, чтобы респондент выбрал полюбившееся ему стихотворение и объяснил свой выбор. Аналогичным образом, дан отрывок из поэмы Маяковского «Флейта-позвоночник» в паре с отрывком из стихотворения Г. Аполлинера «Музыкант из Сен-Мерри». Для проведения зеркального регионоведческого анализа ответов и выявления особенностей восприятия русской поэзии французами и русскими было опрошено 40 французских студентов университета Бордо III (факультетов филологии и гуманитарных наук) и 40 российских студентов факультета иностранных языков и регионоведения. Для аналогичной русской анкеты были соответственно подобраны поэтические переводы стихотворений Т. Готье и Г. Аполлинера. Помимо вышеприведённых экспериментальных вопросов респондентам было задано несколько общих: любите ли Вы поэзию? Каких французских поэтов можете назвать? Каких знаете русских поэтов? В процессе анализа анкет был сделан ряд любопытнейших наблюдений и выводов, изложить которые не представляется возможным в формате тезисов, и которые уместнее будет подробно изложить в отдельной статье.

Источники и литература

- 1) Etkind E. En art en crise. Essai de poétique, de traduction poétique. L'âge d'Homme: Lausanne. 1982. P IX.
- 2) Maïakovski V. Vers. 1912-1930. Présentation et traduciton de Claude Frioux. Edition bilingue. P.: L'Harmattan. p. 54.
- 3) Померанцев И. Пушкин за границей. Интервью с переводчиками Пушкина Рикардо сан Висенте, Луи Мартинесом, Агнеш Геребен, Натальей Рубинштейн. Радио «Свобода»: <http://archive.svoboda.org/programs/OTB/1999/OBP.02.asp>
- 4) Pressnitzer Gil. Vladimir Maïakovski. La vie et la poésie à la roulette russe. Esprits nomades: <http://www.espritsnomades.com/sitelitterature/maïakovski.html> (дата посещения: 24.02.16)